

Ech wollt awer och op déi nei Perspektiven, an dat ass vu Verschiddenen opgeworf ginn, ze schwätze kommen, déi sech am Kader vun dëser Konventioun erginn. De Fait, datt déi Belsch a Lëtzebuerger Regierungen un der UEBL festhalen, erkläert sech nämlech net nëmmen duerch d'Douane an d'Accisen. Och am heitegen Europa hätt ee kënne, wann een dat emol einfach nüchtern géing gesinn, d'UEBL ofschafen, mä dat wollte mer op kee Fall, well déi 80 Joer excellent Kollaboratioun, déi mer haten, op eng eenzeg Aart a Weis wegweisend fir Europa war, a mir wëllen eben déi Zesummenaarbecht och weiderhi stäerken.

A grad an engem Europa, wat elo an e puer Woche sech nach wäert erweideren, ass eng enk Zesummenaarbecht mat engem Partner oder mat e puer, esou wéi mer dat am Benelux hunn, essenziell, fir seng Standpunkter kënne mat méi Nodrock ze verdeedegen. Ech mengen, och hei huet esouwuel d'Union économique belgo-luxembourgeoise wéi de Benelux wirklech gewise wéi wichteg, datt dat ass.

Esouwuel an den Domänen vun der Aussepolitik wéi och an Domänen vun der Émwelt an dem Soziale bleift nach ganz vill ze maachen, an net méi spéit wéi den 28. Abrëll, dat heescht d'nächst Woch, kënnt déi ganz Belsch an déi ganz Lëtzebuerger Regierung zesummen, fir eben där Déclaration solennelle, déi mir hei jo gemaach hunn, direkt e ganz konkreten Inhalt ze ginn a fir festzehalen, datt an enger ganzer Rei vun Domänen mer elo nach méi enk zesummeschaffen.

Gewëss, déi Konventioun an déi Deklaratioun sinn e relativ vasté Kader, mä just duerch dee vasten a flexible Kader hu mer d'Méiglechkeet an den Detail eis Zesummenaarbecht ze regléieren.

Mir wäerten zum Beispill dofir d'nächst Woch iwwert d'Domänen, besonnesch wéi d'Santé publique mat all deem wat domat zesummenhänkt, Homologatioun vu Medikamenter, wou e ganz groussen administrativen an och technischen Opwand erfuerdert ass, diskutéieren, fir do méi enk zesummeschaffen, oder och verschidden Informatiounscampagnen, ob dat elo Tubak oder aner Problemer sinn, wou mer ee vun deem aneren natierlech kënne vun den Experienze profitéieren.

En anere wichtegen Domän ass hei ugeschnidde ginn, d'Sécurité alimentaire, déi fir déi zwee Länner vun extremer Wichtigkeet ass, oder d'Sécuritéit, ganz einfach d'Zesummenaarbecht tëschent de Policen an eben och anere Services, déi fir d'Sécherheet vun eise Bierger zoustänneg sinn. Alles dat wäerten Domänen sinn, op déi mer ganz prezis a konkret den nächsten Dëschdeg mat eise belsche Kollege wäerten agoen, fir do weider Schrëtt virzeschloen.

Datt mir a verschiddenen Domänen, ech hu virdru vun den Affaires étrangères geschwat, der Representatioun, dem Commerce extérieur, dat ass gewosst, dat gëtt et zënter laangem, mä een, dee grad sou ganz enk ass, dat ass justement deem um Niveau vun der Zesummenaarbecht vun eisen Arméien.

Lëtzebuerg mécht dat iwwerall do, wou et am Ausland present ass mat Militär, bal ëmmer mat senge belsche Kollegen zesummen. Dat ass wouer an de Missiounen a Kroatien, et ass a Bosnien wouer, et ass haut am Kosobo wouer, et ass och am Afghanistan wouer. Am Kader um Corps européen maache mer dat zesumme mat eise belsche Kollegen, an et ass ganz oft ëmmer ënnert hirem Kommando. Bei anere Kooperatiounen, déi mer hunn, wat d'Interventiounen ubelaangt, zum Beispill e Projet vun Déminage am Laos, kënne mer dat och nëmme maachen zesumme mat de Belsch, oder e Projet de déminage am Kambodscha.

Hei ass d'Zesummenaarbecht ganz enk, an et kënnt ee bal soen, schonn an d'Traditioun iwwergaangen, an dat wëlle mer natierlech deementspreechend och oprecht-erhalen.

Ech erënneren un déi Initiativ, déi mer zesumme mat eise belsche Kollegen, mä eben och mat de Fransousen an den Däitschen d'lescht Joer geholl haten am Abrëll am europäesche Kader, fir an der Zukunft och eng besser Zesummenaarbecht um europäesche Plang, wat eben d'Arméien an d'militäresch Capacitéiten ubelaangt, virzeschloen. Och dat huet sech an deem Kader ofgespillt, an dat war nëmme méiglech, well mer déi ganz gutt Kollaboratioun mat eise belsche Kollegen hunn, an dat geet iwwer all politesch Familljen eraus.

Ech mengen, dat ass jo och dat wat déi Konventioun hei esou wichtig mécht. Et gëtt ganz einfach eng institutionell Zesummenaarbecht, déi natierlech nach ka verdéift ginn a wou et nach ka méi einfach sinn, wann eben och um politesche Plang d'Leit sech gutt verstinn, mä och doriwwer eraus gëtt et den institutionelle Kader fir d'Problemer ze léisen.

Et sinn zum Beispill, wann ech vu Problemer schwätzen, hei e puer Fäll opgeworf ginn, wéi déi giel Plaquen. Wann ech mer erlaben dierf, dat ass am Fong kee Lëtzebuerger Problem, dat ass effektiv e belsche Problem an deem Sënn, datt si sech selwer eng Reglementatioun ginn, an datt se Problemer hunn, fir déi doheem duerchzeféieren, mä et ass un hinnen, fir dat ze léisen, an dat hu mer hinnen och an deem Kontext ëmmer gesot. Ech mengen, wa Belsch, déi zu Lëtzebuerg schaffen, sech hei en Auto leasen, an dee mat Lëtzebuerger Plaquen heemhuelen, wa si hir Reglementatioun wëllen duerchzéien, da mussen si dat kucken. Dat hu mer hinnen e puermol an och am frëndschafleche Kader gesot.

D'Déclaration libératoire unique ass gewëss e Problemfall, mä och do maache si näischt anescht ers wéi anerer vun eisen europäesche Partner, wéi zum Beispill Italien, fir et nëmmen ze nennen, wou se versichen eng Rei vun hire Kapitaler zrëck bei sech heem ze rapatriéieren, wat u sech verständlech ass, wat och net unique ass, mä si mussen et natierlech am Kader vun den europäeschen Dispositiounen maachen, an dat schéngt mer grad sou kloer.

Dofir huet d'Association des Banques et Banquiers jo och bei der Kommissioun Asproch geholl, well esou kloer ass et net, wéi den Här Henckes et hei wollt soen, datt dat alles contraire ass. Et ginn dofir Gremien, fir dat ze decidéieren, an dofir ass jo eng Plainte gemaach gi bei der Kommissioun zu Bréissel, well d'Associatioun vun de Banken an de Banquiere fënnt, datt et discriminatoire wär op zwee Punkten. Loosst mer d'Décioun vun der Kommissioun op deem Punkt ofwaarden.

Mä quitte datt et Problemer gëtt, an där gëtt et, där sinn et ginn an där wäerten et ginn. Mir alleguer erënneren eis un déi Momenter vun 1982 wou eng Dévaluatioun geschitt war a wou mer net am Vireld dovunner informéiert gi sinn. Dat si Saachen, déi geschéien, wou een duerno awer alles gemaach huet, fir datt se net méi sollte geschéien. Mir sinn haut an enger anerer Unioun, wat eis méi eng grouss - Sécherheet gëtt, mä och fir déi kommend Problemer wëll ech festhalen, datt dee Kader, dee mer eis mat dëser Konventioun ginn, eis op d'mannst déi beschtméiglech Chance gëtt fir se ënner Partner op déi beschtméiglech Aart a Weis ze léisen an dofir sinn ech och frou, datt d'Chamber dëser Konventioun hire vollen Apport zougesechert huet.

Ech soen lech merci!

M. le Président.- D'Diskussioun ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vum Article unique a stëmmen driwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen also of iwwert dee virleiende Gesetzesprojet.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi dofir si stëmme mat Jo, déi aner mat Neen oder si enthale sech.

De Projet de loi ass ugeholl mat 51 Jo-Stëmmen an 1 Abstentioun.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank (par M. Lucien Clement), MM. Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Paul-Henri Meyers, Patrick Santer (par Mme Nancy Arendt), Marcel Sauter (par M. Marco Schank), Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz (par M. Norbert Hauptert), Fred Sunnen, Lucien Weiler (par M. Jean-Marie Halsdorf) et Claude Wiseler (par M. Théo Stendebach);

Mme Simone Beissel (par M. Claude Meisch), MM. Jeannot Belling (par M. Niki Bettendorf), Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes (par M. Marco Schroell), Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippering, Marco Schroell et John Schummer (par M. Alexandre Krieps);

MM. Jean Asselborn (par M. Ben Fayot), Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo (par Mme Mady Delvaux-Stehres), Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jeannot Krecké (par M. Alex Bodry) et Lucien Lux;

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg (par M. François Bausch) et Renée Wagener (par M. Camille Gira).

S'est abstenu: M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Da komme mer elo zur Diskussioun vum Projet de loi 5314 iwwert d'Areen an den Openthalt vun den Auslänner hei zu Lëtzebuerg. Et si schonn ageschriwwen: déi Häre Glesener, Fayot a Bettendorf. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här Paul-Henri Meyers.

7. 5314 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 28 mars 1972 concernant 1. l'entrée et le séjour des étrangers; 2. le contrôle médical des étrangers; 3. l'emploi de la main-d'œuvre étrangère

Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi

M. Paul-Henri Meyers (CSV), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesetzesprojet 5314 ass den 18. Mäerz vun dësem Joer an der Chamber deponéiert gi vun dem

Minister fir Aarbecht an Emploi. Den Avis vum Statsrot krute mer den 1. Abrëll. De 5. Abrëll huet d'Kommissioun fir Aarbecht a Beschäftegung hire Rapporteur designéiert an de 7. Abrëll ass de Rapport virgeluecht ginn, deen och vun der Kommissioun ugeholl gouf.

De Projet, dee mer haut diskutéieren, soll d'Gesetz vum 28. Mäerz 1972 ofänneren. Dat Gesetz gesäit ënner anere mer wéi den Zougank zum Lëtzebuerger Aarbechtsmaart geschitt vun Netlëtzebuerger. Duerch den Text, dee mer haut sollen unhuelen, kritt d'Regierung d'Méiglechkeet fir deen Zougank zum Aarbechtsmaart fir Persounen ze regelen, déi aus deenen neie Länner kommen, déi vum 1. Mee 2004 u Member vun der Europäescher Unioun ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et sinn eigentlech zwee Froekomplexer, déi sech hei stellen. Dat ass engersäits déi juristesche Fro an zweetens d'Fro vun der Opportunitéit vun deem heiten Text.

Wat déi juristesche Fro ugeet, muss ee festhalen, dass duerch d'Gesetz vum 8. Mäerz vun dësem Joer Lëtzebuerg de Vertrag ratifizéiert huet, deen den zéng neie Länner et erlaabt Member vun der Europäescher Unioun ze ginn. Dese Vertrag erlaabt deene 15 ale Memberslänner, déi haut d'Europäesch Unioun ausmaachen, Iwwerganksbestëmmunge virzegesinn, déi den Zougank zum Aarbechtsmaart vun deene Persounen aus deenen neien Memberslänner kënne regelen, mat Ausnahm allerdéngs vu Malta an Zypern.

Déi Iwwerganksbestëmmunge kënne fir zwee Joer getraff ginn. Si kënne allerdéngs verlängert gi mam Accord vun der Kommissioun ëm dräi Joer an duerno nach eng Keier ëm zwee Joer, dat heescht am Ganze fir siwe Joer.

Déi lëtzebuergesch Gesetzgebung, esou wéi se haut virläit, gesäit awer keen Text vir, deen déi Aschränkung do géif erlaben. Den Artikel 28 vum Gesetz vum 28. Mäerz 1972 gesäit vir, datt Aarbechter aus der Europäescher Unioun kee Permis brauche fir hei zu Lëtzebuerg ze schaffen. Domat, wann deen Text géif bestoe bleiwen, géifen also och d'Salariéen, déi aus deenen neien EU-Länner kommen, ouni weideres kënne zu Lëtzebuerg schaffen opgrond vun der fräier Zirkulatioun vun den Aarbechter.

Fir dat Recht anzeschränke muss also den Artikel 28 vum Gesetz vun 1972 ofgeännert ginn. Déi Ofännerung muss awer geschéie vum 1. Mee 2004, well de Vertrag, deen den Zougank vun deenen neien EU-Länner regelt, ausdrécklech virgesäit, datt déi juristesche Situatioun, esou wéi se den 1. Mee besteet, duerno net däréif geännert oder verschlechtert ginn.

De Statsrot huet drop higewisen, dass elo schonn duerch d'Associatiounsaccord mat deeneselwechte Länner, déi an de Joren 1993, 1994, 1996 an 1997 ratifizéiert si ginn, den Zougank zum Lëtzebuerger Aarbechtsmaart fir Persounen aus deeneselwechte Länner reglementéiert ass. Déi Bestëmmunge kënne duerch d'Ofännerung vum Gesetz vun 1972 och no dem 1. Mee weider bestoe bleiwen. Si kënne allerdéngs net fir Persounen aus deene Länner verschlechtert ginn.

De Statsrot an och d'Berufschamberen, notament d'Berufschamber vun de Privatbeamten, hunn d'Fro gestallt iwwert d'Noutwendegkeet oder d'Opportunitéit vun deenen heite restriktive Moossnamen. Déi Avise vum Statsrot, awer och vun de Berufschamberen, Chambre de Commerce, dee mer haut eréischt um Dësch fonnt hunn an och vun der Chambre des Employés privés, kommen zur Konklusioun, dass et eng Virsichtsmaassnam ass, fir virzegesinn, dass Lëtzebuerg, esou wéi déi aner Länner

aus der Europäescher Unioun, sech och gesetzlech d'Méiglechkeet gëtt fir esou Aschränkunge virzehuelen. Well mer se nëmme vum 1. Mee kënne maachen, muss also déi Décioun fir déi Mesuren ze stëmmen och vum 1. Mee getraff ginn an d'Gesetz muss och vum 1. Mee a Kraaft trieden.

Den Avis vun der Aarbechterkummer, dee mer och haut fonnt hunn, ass e bësse méi kritesch an där Hinsicht. Dee kënnt zur Konklusioun, dass een d'Gesetz vun 1972 ganz misst iwwerschaffen, wat u sech och net falsch ass, wat allerdéngs an där kuerzer Zäit a fir dee But, deen hei ugepeilt gëtt, net méiglech ass. Dofir mengen ech, muss een zur Konklusioun kommen - dat ass och déi vun der zoustänneger Kommissioun -, dass de Projet an där Form wéi d'Regierung e virgeluecht huet soll gestëmmt ginn an ech géif och heimat den Accord vu menger Fraktioun zu deem Projet bréngen.

Merci.

M. le Président.- Als éischten Diskussionsriedner ass den Här Marcel Glesener agedroen. Den Här Glesener huet d'Wuert.

Discussion générale

M. Marcel Glesener (CSV).- Merci, Här President. Kolleginnen a Kollegen, och wa mäi Kolleg de Paul-Henri Meyers als Rapporteur schonn den Accord vun eiser Fraktioun zu dem virleiende Projet ginn huet, wat och stëmmt, wëll ech awer e puer Wuert unhänken un deen excellenté Rapport, deen de Kolleg Paul-Henri Meyers elo hei der Chamber presentéiert huet.

Hien huet zu Recht op d'Drénglechkeet higewisen, datt dat Gesetz misst vum 1. Mee a Kraaft trieden, vu datt den 1. Mee de Stéchdag ass, op deem déi nei Länner an d'Europäesch Unioun stoussen. Dat huet och bewierkt, dass mir an der Chamberkommissioun ganz schnell hu misse reagéieren, fir rechtzäiteg dem Plenum ee Rapport ze presentéieren. Ech wëll dofir dem Paul-Henri Meyers merci soen am Numm vun der Kommissioun fir déi prompt Aarbecht.

Wann Dir gesitt an och elo héieren hutt, dass de 5. Abrëll de Paul-Henri Meyers als Rapporteur genannt ginn ass, an zwee Deeg duerno scho säi Rapport vun der Kommissioun ugeholl ginn ass, an e puer Minutte virdrun, mir eréischt iwwert de Projet de loi, den Avis vum Statsrot debattéiert hunn, gesitt Dir, dass mir wirklech eng ganz gutt Aarbecht an der Kommissioun geleeest hunn, an et beweist, dass et och méiglech ass...

(Interruption)

Ech kommen drop zrëck, Här Fayot.

...schnell ze reagéieren an der parlamentarescher Aarbecht.

Ech wëll awer och ënnersträichen, dass dese Projet an de Rapport, esou wéi en hei virläit, an der Kommissioun bei enger Géigestëmm ugeholl ginn ass. Et war d'Géigestëmm vun Här Urbany. All déi aner Fraktiounen, déi an der Kommissioun vertraude waren, hunn deem Projet hei hir Zoustëmmung ginn.

Wann et méiglech war, dass mir esou schnell konnten eis Aarbecht ofschléissen an der Kommissioun, da war dat virun allem dorop zrëckzeféieren, well mir schonn de 24. Mäerz hei an der Chamber bei engem Débat iwwert d'Presentatioun vun der Madame Ausseminister hirer Deklaratioun iwwert d'Aussepolitik laang iwwert d'Opportunitéit vun där Mesure diskutéiert hunn, an ob et noutwendeg wär, ob et ubruecht wär, a wichteg wär, dass mer vun deem Recht vun där Iwwerganksbestëmmung vun zwee Joer géife profitéieren, ier mir dann déi definitiv Décioun huelen, ob d'Fräizüegekeet komplett géif spille par rapport zu all deenen Ar-

beitnehmer aus deene Baitrëttslänner.

Dat war eng kontrovers Diskussioun, an an der Chamber waren et ënnerschiddlech Meenungen, déi hei zum Ausdrock bruecht si ginn, mä et huet een awer erausgespuert, dass et noutwendeg wär, dass d'Regierung soll ee Projet maachen, fir op dee Wee ze goen, deen elo an deem Projet de loi hei virläit.

Mir haten eng zweet Diskussioun - mir hunn also laang iwwert dee Problem hei diskutéiert - geleeëntlech der Orientéierungsdebatt iwwert d'Immigratioun, wou mir ebenfals doriwwer diskutéiert hunn, a wou mir am Rapport festgehalten hunn, der Regierung de Rot ze ginn, fir effektiv vun deenen zwee Joer Gebrauch ze maachen, well mir der Meenung waren, dass d'Situatioun um Lëtzebuurger Aarbechtsmaart de Moment ganz gespannt ass an et net gutt wär, wann een elo net géif vun där Méiglechkeet Gebrauch maachen, well et dann zu enger Rei vu Geforepunkte kéint kommen, an et dozou féiere kéint, dass a) de Chômage kéint an d'Luucht goen, b) et och net gutt wär, wa mer e falsch Signal géife setze vis-à-vis vun deene Baitrëttslänner, an den Uschäi ginn, dass hei zu Lëtzebuerg absolut kee Problem wär, fir Aarbecht ze fannen.

Mir hunn deemools gesot - Dir kënnt lech dorun erënneren -, dass een dat net soll maachen an dass et mat Sécherheet fir d'Integratioun an d'Zesummeliwwen hei zu Lëtzebuerg net gutt wär, wa Leit op Lëtzebuerg géife kommen an der Meenung hei eng Aarbechtsplaz ze fannen, a si missten da feststellen, dass se keng Aarbechtsplaz géife fannen, an d'Zuel vun de Chômeuren, déi souwisou an d'Luucht geet, nach weider an d'Luucht géif goen.

Dat war d'Recommandatioun, déi mir hei zum Ausdrock bruecht hunn, och an deem Rapport vun der Immigratiounsspezialkommissioun. Dir gesitt also, dass mer net nëmme kuerz an der zoustänneger Kommissioun iwwert déi Problematik diskutéiert hunn, mä largement hei an der Chamber schonn en Débat haten, esou dass et logesch war, dass mir och an der zoustänneger Kommissioun praktesch unanime mat enger Géigestëmm - där vum Här Urbany wéi gesot - d'accord waren, fir dee Projet, sou wéi d'Regierung en hei presentéiert huet, an esou wéi och de Statsrot säin Accord ginn huet, unzuhelen.

Ech géif also am Numm vu menger Fraktioun nach eng Kéier dat soen, virun allem awer och mengem Kolleeg Paul-Henri Meyers nach eng Kéier merci soen, dass e bereet war esou schnell e Rapport virzeleeën, an och fir déi mëndlech weider Erklärungen, déi en hei ginn huet.

Kolleeginnen a Kollegen, domat nach eng Kéier: Merci! Ech ginn dann och heimat offiziell den Accord vu menger Fraktioun.

Merci.

M. le Président. - Als nächste Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen. Den Här Fayot huet d'Wuert.

M. Ben Fayot (LSAP). - Här President, wann dëst Gesetz am Eiltempo hei duerch d'Chamber, duerch de Conseil d'État gaangen ass oder amgaangen ass ze goen, dann ass dat en Zeechen dofir, dass d'Regierung bis zu enger relativ rezenter Zäit net richtig wousst, wat se géif maachen an där Fro hei.

(Interruption)

Selbstverständlech, Här Biltgen, ech hat mir net virgestallt, dass Dir dat elo géift mat approuvéieren, mä dat ass awer esou, Här Biltgen, well ech ka mech nämlech ganz gutt erënneren, Dir hutt déi Debatte iwwert den Elargissement ei-

gentlech net matgemaach, mä et ass jo ganz kloer, dass den Här Statsminister bis viru kuerzem nach ëmmer gesot huet, Lëtzebuerg géif keng Exceptioun fir d'libre circulation vun den Arbeitnehmer an Anspruch huelen...

M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi. - Här President, erlaabt Dir mer, dass ech eppes soen?

M. le Président. - Jo, Här Biltgen.

M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi. - Et ass en Ennerscheid tëschent deenen zwee Joer Période transitoire an de Périodes dérogatoires, dräi an zwee Joer drop. Dat fir d'éischt.

Fir d'Zweet soen ech lech, Här Fayot, dass ech der Meenung war, an eng Partie Leit och, dass mer net bräichten d'Gesetz ze änneren op Grond vum Traité. Et si verschidden anerer, nämlech de Statsrot, deen der Meenung war, et misst een erëm d'Gesetz änneren. Doropshin hu mir dat heite Gesetz erabruucht.

Mir waren, an ech bleiwen och nach haut dobäi, juristesche der Meenung, dass mir dat heite Gesetz net néideg gehat hätten. An eréischt wéi de Statsrot dat gesot huet, do wollt mir fir sécher ze goen deem noginn, a weinst der Sécurité juridique hu mir dat Gesetz eraginn. Sou einfach ass et.

M. Ben Fayot (LSAP). - Här President, ech wollt dem Här Aarbechtsminister soen, dass de springende Punkt jo bei där Saach hei ass, ob een eng Période transitoire, eng Auszäit, fir d'libre circulation des travailleurs hält oder net, dass dat de springende politesche Punkt ass.

M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi. - Et ass de Prinzip! Et ass de Prinzip!

M. Ben Fayot (LSAP). - Jo!

Den Här Aarbechtsminister weess ganz gutt, dass dat, wat ech wëll soen - vläicht hunn ech mech net kloer ausgedréckt - dat ass, dass mer d'Impressioun haten, an ech mengen, do kënnt Dir jiddferee vun all Fraktioun froen, dass d'Regierung bis viru kuerzem - an dat huet den Här Statsminister itérimement an Interviews, besonnesch och am Ausland a groussen ausländeschen Zeitunge gesot - virhat, aneschtens wéi Däitschland an Eisträich, déi jo à l'origine vun deenen Iwwergangsbestëmmungen do sinn, net dorobber zrëckzegräifen. Dat ass dat, wat ech wollt soen.

A mir waren erstaunt, Här President, an der aussepolitische Kommissioun, wéi mir dee Projet virgeluecht kritt hunn, dass d'Madame Ausseminister un certain moment komm ass a gesot huet, d'Lëtzebuurger Regierung géif also déi Auszäit huelen. Dat war also eng politesch Décisioun vun der Regierung, an dorobberhin ass dann déi méi technesch Diskussioun komm, op déi den Här Aarbechtsminister hiweist, nämlech, ob een d'Gesetz vun 1972 muss änneren - ech mengen am Artikel 26 oder 28 - oder ob een dat kann einfach esou iwwert den normale Wee zum Beispill iwwer Règlement grand-ducal maachen. Dat war de Flottement, deen een Abléck do war. Mä et bleift, dass menger Ansicht no déi Décisioun, fir déi Auszäit ze huelen, eng relativ rezente Décisioun ass.

Ech wëll direkt soen - ech hunn dat jo och beim Débat iwwert den Elargissement gesot -, dass mir dat verstinn an dass mer a sech déi Décisioun jo, wéi mir den Elargissement gestëmmt hunn, och matdroen. Et bleift awer dobäi, dass ech déi Vitesse, mat där déi Saache geschéien, eigentlech net ganz gesond fannen an dass ee sech dat eben och éischer hätt iwwerleeë kënnen, well den Elargissement war jo scho laang bekannt,

an d'Datumer waren och laang bekannt.

M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi. - Nach eng Kéier, mir sinn dovunner ausgaangen, well den Traité seet, zwee Joer geschitt näischt, dass mer och net musse légiféiere während deenen zwee Joer. An dofir hu mir och net légiféiert, an eréischt wéi de Statsrot eng technesch Fro opgeworf huet, si mer dunn zur Meenung komm, mir sollte légiféieren.

Et ass en Ennerscheid tëschent enger Période transitoire, déi seet, et geschitt näischt, et sief dann de Stat wëllt eppes änneren, an deenen zwee Périodes dérogatoires vun zwee an dräi Joer respektiv dräi an zwee Joer, wou de Stat muss froen, fir dass eppes geännert gëtt. Dat kléng technesch, mä dat ass awer esou, a wéi gesot, ech bleiwen nach haut der Meenung, dass mir dat heite Gesetz net néideg hätten. De Statsrot war enger anerer Meenung. Mir waren an der Regierung der Meenung, weinst der Sécurité juridique solle mir hei dem Statsrot noginn; nach eng Kéier esou einfach war et, an dofir ass dat séier komm.

(Interruptions)

M. Ben Fayot (LSAP). - Jo, bon, ech kënnt elo nach eng Kéier widerhuele wat ech éinescht gesot hunn, ech maachen et awer net.

M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi. - Et gëtt dofir net besser.

M. Ben Fayot (LSAP). - Bon, Här President, iwwert d'Qualitéit vun deem wat hei an der Chamber gesot gëtt kann ee ganz verschidener Meenung sinn, iwwert d'Qualitéit vun deem, wat deen engen an deen anere seet.

Ech menge mir hunn hei, Här Minister, e bësse laanschtenee geschwat. Ech wollt hei soen, dass mer den 1. Mee en Elargissement hunn, eng Erweiterung op zéng nei Memberen an dass mer während der Preparatioun vun där Erweiterung zwee Länner haten, Däitschland an Eisträich, déi Noper si vun deenen neie Länner aus dem Osten. Et handelt sech jo hei nëmme ëm déi aacht Länner aus Osteuropa, et handelt sech net ëm Zypern a Malta.

Et sinn Däitschland an Eisträich, déi also direkt Nopere vun deenen aacht neie Membere sinn, déi itérimement gefrot hu fir Ausnahmeregelungen ze kréien, fir dass net hiren Aarbechtsmaart géif iwwerschwemmt gi vun deenen Arbeitnehmer aus deenen neie Memberlänner nom 1. Mee. Dat ass jo am Fong geholl den Ausgangspunkt vun der Saach mat där mer hei befaasst sinn, an ech mengen et ass jo och gewosst an der politescher Diskussioun, dass...

(Interruption)

M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi. - Wat Eisträich an Däitschland verlaangen, dat ass no den zwee Joer dräi plus zwee. Also, ech soen et elo net méi, well soss gitt Der net fäerdeg, mä et ass awer esou.

M. Ben Fayot (LSAP). - Bon, ech hunn nach Zäit, Här President, fir mech hei elo beléieren ze loosse vum Här Aarbechtsminister. Ech wollt just soen, dass a mesure wéi déi Erweiterung méi no komm ass eben ëmmer méi Länner gesot hu si géife wëllen eng Auszäit huele fir déi libre circulation. Dat war de politesche Werdegank.

Ech muss héchstwahrscheinlech an engem aneren Europa liewe wéi den Här Biltgen, mä dat ass awer meng Sachkenntnis an ech menge

schonn, een, deen d'Diskussiounen iwwert d'Erweiterung verfollegt huet, deen huet dat konstatéiert, dass op eemol ëmmer méi Länner, enfin, loosst mer soe wéi en Dominospill zesummegefall sinn. An et war jo och eent vun deenen Argumenter, fir dat hei ze huelen, dass Länner ronderëm déi Dispositiounen, déi Auszäit géifen akzeptéieren an dass mir also och net derlaanscht kéime fir dat ze maachen.

M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi. - Nach eng Kéier: Déi Auszäit, wéi Dir dat nennt, dat ass de Prinzip, Här Fayot. Et si Länner, do hutt Der Recht, déi hu gesot: Mir verzichten op de Prinzip, an déi Länner hunn elo herno awer net op de Prinzip verzicht.

Mä nach eng Kéier: Et ass e Prinzip an et ass keng Derogatioun. D'Derogatioun kënnt eréischt no zwee Joer, an dat ass och an der Diskussioun, déi mer féieren, en Ennerscheid, de Prinzip vun der Auszäit an d'Derogatioun, déi d'Länner kënnen froen, an do ass et kloer, dass déi Derogatioun vun dräi an zwee Joer no dem Prinzip vun zwee Joer dat ass, wat Éisträich an Däitschland verlaangt hunn. Vill Länner hu Bréiwer geschriwwen - mir net -, dass se géife souguer net nëmme keng Derogatioun froen, mä op de Prinzip verzichten; déi Länner sinn ëmgefall. Et si just Irland an England, déi soen: Mir wëllen och de Prinzip net.

(Interruption)

M. Ben Fayot (LSAP). - Et bleift, Här President, wat ech am Fong geholl wollt soen, dass an deene meeschte Länner, ausser dann elo vläicht an Irland a Groussbritannien, awer eng gewëssen Angscht opkomm ass virun deem Elargissement, dat heescht och virun dem Iwwerschwemme vum nationalen Aarbechtsmaart duerch bëlleg Aarbechtskräften, an dass déi Angscht eben och derzou gefouert huet, dass gesicht ginn ass eng sief et zweejähreg oder fënnf- oder siweejähreg Interruptioun vun der libre circulation des travailleurs, wéi se eben an de Verträge virgesinn ass, ze kréien. Dat ass also eng Angscht, déi mir zum Deel kënnen novollzéie weinst Dumping op de Léin, weinst Sozialdumping, an dofir si mir jo och bereet dat Gesetz hei matzestëmen.

Ech wëll awer soen, dass an deenen Avisa vun de Chambres professionnelles, déi mer de Mëtteg um Dësch leien haten, eng ganz Partie ganz kritesch Remarquen dra sinn, an ech wëll déi och hei zum Deel kommentéieren. Zum Beispill fannen ech et eng ganz richtig Remarque vun der Chambre des Employés privés wa se seet, dass eigentlech déi 15 Länner et ënnerlooss hunn an där Zäit vun der Preparatioun vun der Erweiterung fir den Dialogue social an deenen neie Länner vun Europa, also an deenen neie Mitgliedslänner ze encouragéieren, well een iwwert deen Dialogue social och d'Aarbechtskonditiounen an d'Lounkonditiounen op jidde Fall oder de Sozialschutz an deene Länner hätt kënnen verbessern an doduerch dann eben och de Problem vun dem Dumping, deen eventuell aus deene Länner kënnt, évitéiert hätt.

Ech mengen, d'Chambre des Employés privés seet och ganz richtig, dass een elo déi Iwwergankszäit, déi een huet - ob dat zwee Joer sinn, ob dat fënnf Joer sinn, jee nodeem wat een dann an Usproch hält, dat ass jo nach net kloer fir den Abléck, ob et der zwee sinn, ob et der fënnf oder siwe sinn -, dass een déi Iwwergankszäit a profit soll huele fir eben och dee Sozialdialog an deene Länner probéieren ze encouragéieren.

Dann huet och d'Chambre de Travail eng ganz kritesch Haltung vis-

à-vis vun dësem Projet de loi ageholl, ass awer schlussendlech d'accord mat deem Projet a freet och - an dat fannen ech eng interessant Remarque - esou wéi dat och iwwregens d'Chambre de Commerce mécht, dass een dat Gesetz vun 1972 soll eng Kéier op de Métier huelen. Ech weess, dass mer dat elo an dëser Legislatur net kënnen maachen. Ech menge schonn, dass an der Vergaangenheet an deene leschte Joren des Öfteren iwwert dat Gesetz vun 1972 geschwat ginn ass. Och am Rapport vum Här Glesener iwwert d'Awanderung ass dat Gesetz ausenaner geholl ginn an ass gefrot gi fir dat méi flexibel a vläicht och e bësse méi accueillant ze maache fir Awanderer, déi zu Lëtzebuerg wëlle schaffen a liewen.

An dem Avis vun der Chambre de Commerce ass och eng ganz zwiespältig Haltung. Si sinn och schlussendlech d'accord mat där, ech sinn elo net méi esou kéng wat fir e Wuert ech soll gebrauchen, mä ech soen also nach mat där Auszäit, well se soen et muss een och déi Interesse vum Secteur Horsca, vum Bausecteur, vun dem Transport a Betruucht zéien.

Si hu jo och bei ons an der Awanderungskommissioun, den Här Glesener ka sech dat erënneren, op hir Besoinë vu Main-d'oeuvre higewisen. Dat war allerdéngs zu enger Zäit wou mer zu Lëtzebuerg nach e bësse manner Chômage haten. Wéi d'Situatioun elo ass, léisst sech schwéier soen. Mä op jidde Fall soe si och, dass d'Besoinë vun de Betriber eng gewëssen Awanderungspolitik soll méiglech maachen, an dofir sinn ech och der Meenung, dass een no zwee Joer, wa mer dës Period eriwier hunn, sech Gedanke soll maachen iwwert den Zustand vum Aarbechtsmaart an eventuell Besoinë vun Awanderung.

Ech wëll awer och nach derbäi soen, Här President, dass dës Aschränkung vun der Fräizügelikeet vun den Arbeitnehmer an deenen neie Baitrëttslänner relativ fir vill Opreegung suergt. Dat ass kee gudden Astig an déi Erweiterung. Et ass e Misstrauensantrag eigentlech, dee mir vis-à-vis vun deene Länner hunn. Jiddferee mat deem een iwwert déi Saachen do schwätzt, Leit, déi aus deene Länner kommen, weise just op dee Punkt hin. An dat muss een, mengen ech, och bei där politescher Décisioun, déi mer hei huelen, am Kapp behalen an och probéiere relativ schnell iwwert déi Period do ewechzekommen a während där Period dann eben e positivt Zeechen ze setzen.

Här President, fir ofzeschlësse wëll ech nach soen, dass dat Gesetz hei, wat vun der Regierung abruucht ginn ass, dass ee soll nach eng Kéier no zwee Joer déi Approche iwwerdenken. Zweetens, dass ee vläicht och an Zukunft an deenen zwee Joer eng gewësse Flexibilitéit un den Dag soll leeë fir gewësse Kategorië vu Leit aus deene Länner. Mir sinn amgaangen eng Uni opzebauen. Vläicht brauche mer Professerer, brauche mer Spezialisten aus deene Géigenden, aus deene Länner, hätten eventuell och gäre Studenten aus deene Länner.

Do war zum Beispill am Här Glesener sengem Rapport iwwert d'Awanderung eng interessant Suggestioun, fir Studenten, déi zu Lëtzebuerg studéieren, ze erlaben no enger gewësser Zäit kleng bezuelte Beschäftegungen nozegoen. Dat ass also och eng Pist, wou ee soll, menger Usicht no, flexibel sinn. Et soll een och d'Intérète vun der Economie an deem Ganzen net aus dem A verléieren an et soll een och méiglech Délocalisatiounen am A behalen.

Dat gesot, mir wäerten dëst Gesetz stëmmen, vläicht mat engem laachenden A a vläicht mat engem kräischenden A, well et awer trotzdem eng Virsichtsmoosnam ass, déi och negativ Konsequen-

zen huet. Mä bon, ech mengen an där Situatioun vu Chômage an där mer sinn ass déi Virsichtsmoossnam ubruecht, an dofir wäerte mer dat dote Gesetz stëmmen.

Ech soen lech merci.

M. le Président. - Als nächste Riedner ass den Här Niki Bettendorf agedroen. Den Här Bettendorf huet d'Wuert.

M. Niki Bettendorf (DP). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll fir unzefänken och dem Rapporteur Paul-Henri Meyers merci soe fir sâi flotte mëndlechen a schréffleche Rapport. Hien huet zu Recht higewisen op d'Urgence, déi hei besteet, well den 1. Mee déi zéng Länner an d'Europäesch Unioun erakommen, an dofir ass et scho wichteg, dass mer elo virum 1. Mee dat Gesetz vun 1972 ofänneren.

Et ass elo hei eng Diskussioun gefouert ginn tëschent dem Här Fayot an dem Aarbechtsminister iwwert d'Période transitoire vun zwee Joer, iwwert d'Derogatiounen vun dräi Joer, plus zwee Joer, am ganze siwe Joer, an den Här Fayot huet gemengt d'Regierung wéisst net wat se géif maachen.

Ech mengen eleng d'Tatsaach, dass an Europa d'Meenung wierklech ëmgeschloen huet, dass nach just England an Irland soen, si bräichte keng transitoire Bestëmmungen an och keng Derogatiounen, da wiere mir schlussendlech an Europa, déi no un der Front leien, déi eenzeg, déi keng Période transitoire agefouert hätten, an dofir fannen ech, dass et just richtig ass, dass d'Regierung dem Conseil d'État nogezunn huet an op déi Période transitoire net verzicht. Mir soe jo net, dass mer dovu Gebrauch maachen, mä mir soen, dass mer se awer kënn gebrauchen, dofir gi mer eis d'Gesetz, dass mer et hu vum 1. Mee un, wann et noutwendeg gëtt.

Dat ass fir mech de springende Punkt. Mir soen net, dass mer vun deem Gesetz Gebrauch maachen, mä mir soen, dass mer eis d'Méiglechkeet ginn op dëst Gesetz zrëckzegräifen.

(Interruptions diverses)

Esou hunn ech et verstanen. Vum 1. Mee u kommen déi an d'Europäesch Unioun eran. Et ass eng Période transitoire. Mir hu mat deene meeschte vun deene Länner Accords bilatéraux. Déi bestinn, an et ass ganz kloer, dass déi Accords bilatéraux net kënnen an der Zukunft méi schlecht gi par rapport zu deem wat mer am Abléck hunn.

(Interruptions diverses)

Neen, dat ass ganz sécher, d'Accords bilatéraux bleiwe bestoen. Déi ginn net mat deem Gesetz ofgeännert.

Ech wëll lech just eng Saach soen. Mir hunn hei zu Lëtzebuerg nach eng Rei Aarbechtsplazen, déi mer net besat hunn. Am Kader vun der Horeca hu mer an déi 90% Leit, déi net zu Lëtzebuerg wunnen, déi heihinner schaffe kommen. Dat heescht, mir hunn eng gewëssen Noutwendegkeet vun Aarbechtskräften, op déi mer och musse kënnen an Zukunft zrëckgräifen. Dat ass wichteg, awer ech wëll op eppes besonnesch hiweise wat den Här Ben Fayot gesot huet, dass dat wat mer maache schlecht ukéim an deene Länner, déi wëllen an Europa erakommen, dass do e falscht Zeeche géif gesat gi fir déi Länner.

Abee, Här Fayot, ech muss lech soen, dass duerch d'Ouverture vun de Grenzen déi Länner Angscht hunn, dass vill vun hire Leit si verlooosen, a virum allem qualifizéiert Leit, Dokter, Ingenieuren, vläicht aus Pole Paschtéier, ech weess et net.

(Interruptions diverses)

Dass déi fortlafen. Voilà, ech hunn déi kleng Boutade hei wëlle maachen, mä et ass ganz kloer, dass

mir Plazen hunn, déi mer musse kënnen besetzen. Polen zum Beispill huet eng ganz, ganz grouss Angscht, dass wierklech Aarbechtskräften, d'Matière grise hinne verluer geet. Et ass also net eesäiteg Angscht, wa mer se net wëllten huelen, mä op där anerer Säit hu se an hire Länner och d'Angscht, dass se fortginn. An dofir mengen ech, dass mer dat net sollen ze vill iwwerspëtzt gesinn.

Op alle Fall, mir als Demokratesch Partei gesinn an, dass hei eng Urgence besteet bei deemem Projet de loi, dass mer eis déi Méiglechkeet solle ginn, fir déi Période transitoire vun zwee Joer, a mir wäerten och dëse Projet de loi stëmmen.

Ech soen lech merci.

M. le Président. - Als nächste Riedner ass den Här Aly Jaerling agedroen. Den Här Jaerling huet d'Wuert.

M. Aly Jaerling (ADR). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir schwätzen hei déi ganzen Zäit vu Länner, déi wëllen an Europa kommen. Esou vill wéi ech mech erënnere kann, leien déi Länner awer scho laang an Europa, esou dass ech déi ganz Opreegung net verstinn.

(Interruptions diverses)

Och wat déi Geschicht mat den Derogatiounen a mat den Iwwergangsbestëmmungen ugeet, mengen ech, dass mer jo awer scho bei anere Geleeënheeten Derogatiounen bis 1993 haten, wou mer net esou vill Opreegung driwwer opbruecht hunn, wéi mer dat elo maachen.

Mä et ass awer richtig, dass mer vläicht éischter hätte missen drun denke fir dat Gesetz iwwert d'Main-d'oeuvre étrangère vum 28. am Lenz 1972 ze reforméieren, fir et unzepassen an net méi déi ganz Rei vu Kontradiktiounen, déi dra bestinn, tëschent dem Permis de travail an der Autorisation de séjour, dass mer do hätte solle scho laang Remedur schafen, mä dat huet jo elo nâischt mat deemem Projet ze dinn. Ech sinn och iwwerzeegt, dass wann de Statsrot hei e juristesche Problem gesinn huet, dass et dann net onbedéngt falsch war fir deem nozeginn an nach kuerzfristeg dat do ze stëmmen, fir dass mer juristesche kloer sinn.

Ech hunn et schonn eng Kéier gesot, an ech hunn et scho méi laang gesot, wat d'Osterweiderung ubelaangt, hunn ech méi Problemer mat der sozialer Upassung vun deene Länner un d'Gegebenheete vun deene 15 EU-Länner, déi elo bestinn, wéi mat anere Saachen.

Ech hunn nach e gréissere Problem, ech hunn net de Problem mat der Migratioun oder mat der Immigratioun, ech hunn éischter de Problem, dass déi Delokaliséierung, déi elo scho stattfënt vun eise Produktiounseenheeten an déi Länner dohannen, méi e grouse Problem fir eisen Aarbechtsmaart duerstellt, wéi vläicht d'Immigratioun, déi mir elo fäerten. Eent vun de Beispiller, dat mer elo kierzlech erlieft hunn, war d'Arcelor, wou mer ganz kloer matgedeelt kritt hunn, dass besonnesch d'Multien drun denken, fir déi Produktiounen, déi se maachen, dohinner ze verleeën, wou am Fong hir Clienten sinn, an déi sinn eben net méi esou a Westeuropa. Déi leien éischter an Osteuropa, an Asien, respektiv a China.

Wa mer vu libre circulation schwätzen, esou wëll ech awer emol eng Kéier drop hiweisen, dass mir och als Lëtzebuerg Problemer hu mat der libre circulation, besonnesch wat eis Betriber ubelaangt, déi wëllen an d'not Ausland schaffe goen. All déi administrativ Schikanen, déi se kréien, fir sech do kënnen op deem Marché anzeglidden, oder op deem Marché Soumissiounen ze kréien, déi kenne mer alleguer, an do kënnen lech d'Betriber e Liddche sangen, mä net nëmmen d'Betriber, och esouguer eenzel

Salariéen hu Problemer mat der libre circulation.

Ech ginn lech ee Beispill, wou ech elo schonn zéng Joer domat amgaange sinn. Dat ass, dass d'Belsch nach ëmmer an hirer Gesetzgebung stoen huet d'Condition de résidence bei verschiddene Beruffer. Obwuel dass dat kloer géint d'libre circulation verstéisst vun der EU, hu se zum Beispill bei Beruffer wat de Gardiennage ubelaangt eng Condition de résidence. Och dat verstéisst géint d'libre circulation vun der EU. Mä do kréit keen Hunn duerno, well ier de Salarié um EU-Gericht Recht kritt, sinn zéng Joer erëm an dann ass déi Plaz längst vun engem anere besat. Dat heescht also, och do muss Europa emol dofir suergen, dass d'libre circulation net nëmmen unilateral funktionéiert, mä dass och eis Leit an eis Betriber d'Méiglechkeet kréien, fir sech op dem Marché an der Groussregioun kënnen Aarbechten ze huelen.

A verschiddene Regiounen am Frankräich gëtt et zum Beispill Dekreter, wou kloer drasteet, dass wann e Betrib sech do néierléisst, dass dee muss mindestens 30% vun de Leit aus där Regioun beschäftegen, soss kritt en emol keng Autorisatioun fir sech niderzeloossen. Och dat verstéisst géint d'libre circulation an Europa, mä och do kréit keen Hunn duerno.

Dat heescht also, mir maachen eis elo Gedanken iwwer eisen Aarbechtsmaart, well mer deen e bësse wëllen ofsécheren, an ech mengen, mir hu Recht wa mer en am Moment wëllen ofsécheren, well mer net wësse wat op eis duerkennt, weder op eisem eegenen Aarbechtsmaart nach op dem Aarbechtsmaart ronderëm, an dofir ass et scho richtig, dass mer versichen Iwwergangsbestëmmungen ze maachen, déi net onbedéngt spéider mussen an Derogatiounen ausaarten. Mä op jidde Fall schéngt mer déi Virsiicht, déi hei elo un den Dag geluecht gëtt, vollkommen ubruecht, well schliesslech si mir hei gewielt gi fir och e bëssen de Lëtzeburger Aarbechtsmaart ze schützen, an net nëmmen an Europa ze denken. Do fir fannen ech déi Mesure richtig a mir wäerten se och stëmmen.

M. le Président. - Als nächste Riedner ass den Här Jean Huss agedroen. Den Här Huss huet d'Wuert.

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, nom Rapport vum Här Meyers an och no menge Virriedner wëll ech elo net méi laang an den Detail goen an hei vill Widderhuelunge maachen. Et geet der Regierung drëm fir sech d'Méiglechkeet ze ginn nom 1. Mee 2004 Restriktiounen a Saache libre circulation des travailleurs a Bezuch op d'Salariéen aus den neien osteuropäesche Bâitrittslänner ze décidéieren. Malta an Zypern si jo do net concernéiert.

Et gëtt gesot, dat ass fir zwee Joer, mä laut Traité d'adhésion kéint duerno eventuell nach eng Kéier fir dräi Joer a schliesslech esouguer nach eng Kéier zwee Joer dono bis zum Mee 2011 d'libre circulation des travailleurs ausser Kraaft gesat ginn. Ech soen: Et kéint laut Traité d'adhésion.

D'Kapital däerf also fräi an deem neie groussen Europa zirkuléieren, d'Salariéen aus den osteuropäesche Bâitrittslänner awer net. Eng Kontradiktioun, déi vum Prinzip hier richtegerweis vun der Chambre de Travail ervirgehewe gouf. Wat hannert dëse restriktive protektionistesche Mesurë stécht, ass eng diffus Angscht a monche westeuropäesche Länner - Éisträich, Däitschland si scho genannt ginn - hir Aarbechtsmarchée kéin-

ten nom 1. Mee elo komplett iwwerrannt gi vun Aarbechter, vu Salariéen aus Polen, Tschechien, der Slowakei an esou virun, an dat an enger Situatioun, wou an deene Länner bekanntlecherweis de Chômage vill méi héich ass wéi hei.

Dës Situatioun ass zu Lëtzebuerg dach awer bái wäitem net esou problematesch. Souwuel d'Chambre de Commerce wéi och d'Chambre de Travail an hiren Avisen hunn net nëmmen, wéi den Här Meyers et gesot huet, eng kritesch Attitüd bruecht, mä ech géif soen, se hu ganz grouss Bedenke geäussert vis-à-vis vun esou enger restriktiver protektionistescher Politik. Béid Chamberen, souwuel d'Patronatssäit wéi d'Aarbechterkummer, insistéiere berechtigterweis op d'Noutwendegkeet vun enger Reform vum Gesetz vun 1972 iwwert de Permis de travail, fir d'Dispositiounen iwwert d'Autorisation de séjour besser mat deenen iwwert de Permis de travail kënnen ze koordinéieren. Als Gréng si mir am Prinzip dârselwechter Meenung wéi des zwou Chamberen.

Mir mengen allerdéngs prinzipiell an insgesamt, datt de Bâitritt vun deenen zéng neie Länner net nëmmen historesch a politesch noutwendeg war an ass. Mir sinn awer net der Meenung, datt et elo am Kontext vun der libre circulation des travailleurs zu massiven Auswanderungswellen aus den osteuropäesche Länner op eisen Aarbechtsmarché wäert kommen an datt mer dofir eigentlech och net vill Grond oder bal gesot kee Grond hätte fir iwwerméisseg ängschtlech elo ze reagéieren.

Déi nei, déi vergréissert Europäesch Unioun wäert mat grousser Wahrscheinlechkeet an deene kommende Jore souwuel hei wéi an Osteuropa zu enger schrittweiser ekonomescher Reprise féieren; a wann dat och an Osteuropa geschitt, da wäert dat schrittweis an deene Länner selwer och zur Schafung vun Aarbechtsplazen an och zu méi héije Léin a soziale Standarde féieren, an eventuell Grënn fir dann nach weider auszuwandere wäerten da ganz schnell ewechfalen.

Eng Bedingung dobäi muss allerdéngs erfüllt sinn, an dat ass, datt déi Länner bei hirer Entwécklung elo gradesou gerecht iwwert d'Strukturfonge gefördert ginn, wéi dat virun 20 Joer scho mat de Länner aus dem Süde vun Europa gemaach gouf an dat bekanntlech mat grousssem Erfolleg.

Aus all deene Grënn an och well mer an enger Rei vun ekonomesche Secteure souwisou weiderhi begrenz op auslännesch Aarbechtskräfte wäerte mussen zrëckgräifen, sollte mer bei der libre circulation des travailleurs net iwwerängschtlech sinn. Wann also elo op Incitatioun vum Statsrot, wéi den Här Aarbechtsminister gesot huet, d'Regierung sech fräi Hand wëllt gi fir Restriktiounen um Aarbechtsmaart kënnen duerchzesetzen, dann ass dat an eisen Ae jiddefalls problematesch an allerhéchstens, wann iwwerhaupt, fir psychologieschen Ängshten e weínege entgéintzewierken, fir déi éischt Frist vun zwee Joer akzeptabel.

An och nëmmen ënnert dëse Bedingungen, datt et ka goen ëm déi éischt zwee Joer, kënn mir bereet si fir dësem Projet hei zouzestëmmen. Als Gréng si mer der Meenung, datt et wichteg ass, datt mer d'Erweiterung als Chance gesinn an net als eng hypothetesch Bedroung. Déi Erweiterung ass ouni Zweifel eng politesch an ekonomesch Chance, och wa mir als Gréng zesummen nach mat anere Kräften, zesumme mat Ëmweltverbänn, mat Gewerkschaften a Sozialbewegungen eis weiderhi wäerten derfir asetzen, fir datt dat méi grousst Europa net nëmmen en ekonomesche Raum gëtt, mä och e Raum gëtt fir Friden, e Raum fir sozial Sécherheet an e Raum fir Ekologie an eng nohalteg Entwécklung.

Ënnert dësen allgemenge Bedingungen an ënnert der preziser Bedingung, datt dat nëmme ka gëlle fir déi éischt zwee Joer an nëmme fir eventuelle psychologieschen Ängshten entgéintzewierken, kënn mer bereet sinn dat heite mat ze stëmmen.

Merci!

Une voix. - Très bien.

M. le Président. - D'Wuert huet elo den Här Aarbechtsminister François Biltgen.

M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi. - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech mengen den Här Meyers huet alles gesot iwwert d'Technicitéit vum Gesetz, dofir wäert ech net dorop agoen. Ech wëll just eigentlech sechs kleng Remarque maachen.

Déi éischt Remarque ass déi, datt ech grad wéi eng Partie vun de Virriedner och der Meenung sinn, dass mer zu Lëtzebuerg net brauchen ze fäerten, mir géifen hei vun deenen neie Länner iwwerschwemmt ginn. Mir hunn dat gemaach 1958, wéi mer d'EWG gemaach hunn, do hu mer gefaart, mir géife vun den Italiener iwwerschwemmt ginn. Do ass et an Italien besser gaangen, et si keng Italiener méi komm, a mir waren du frou, wéi d'Portugise komm sinn. Dunn ass Portugal bäigetruede bái Europa, a mir haten do schrecklech Angscht, mir géifen iwwerschwemmt ginn, dofir hu mer eng laang Iwwergangszäit gefrot - aacht Joer -, déi aner haten der siwen. Mir hätte plus dräi Joer nach zousätzlech fir eis kënnen nofroen. Op déi dräi Joer hu mer verzicht, well mer och gemierkt hunn, dass mer net iwwerschwemmt gi sinn.

All Rapporte soen, dass besonnesch Lëtzebuerg relativ weínege vun deenen neie Länner iwwerschwemmt gëtt, wat eng kloer Ursaach huet: D'Immigratioun geet ëmmer dohin, wou eng aner Immigratioun ass, sou datt een dat emol muss soen. Wat awer kloer ass dobaussen, net nëmmen an Europa, mä och zu Lëtzebuerg, dat ass, dass d'Ängshten ganz grouss sinn. Et muss een och op déi Ängshten agoe vun de Leit, an et dierf een déi net einfach esou ofdoen. Dat ass emol d'Virremarque, déi ech hei wëll soen.

Meng zweet Remarque ass déi: Zwee plus dräi plus zwee. Ech wëll dann nach eng Kéier versichen d'Technicitéit ze erklären. Mir als Lëtzeburger Regierung hunn eigentlech dofir gekämpft, dass mer eng eenheetlech Period géife kréien, déi fir jiddferen d'selwecht wier, well dat nach ëmmer dat Bescht ass.

De Problem ass, dass effektiv Däitschland an Éisträich ganz laang Iwwergangszäite wollten hunn. Si hu sech och op eist Beispill vu fréier referéiert. Elo ass Folgendes festgehalen ginn: Während zwee Joer ass eng Période transitoire an dat ass de Prinzip, dass während zwee Joer d'libre circulation net spillt. Dat ass de Prinzip. Da seet den Traité, no deenen zwee Joer kann ee Land dräi Joer ufroen an déi kritt et relativ einfach gestatt an da kann et nach eng Kéier zwee Joer ufroen, an déi Derogatioun kritt et net méi esou einfach gestatt. Dat ass also den Ënnerscheid tëschent deenen zwee, deenen dräi an deenen zwee.

Allerdéngs seet den Traité och, mä während deenen zwee éischte Joer, do kënn Dir nâischt verschäerfe par rapport zu deem, wat Dir hutt. Dir kënn awer, wann Dir wëllt, méi fräizügeg ginn. Vu dass mir - an elo kommen ech op dat Technesch nach eng Kéier zrëck, woufir dee Gesetzesprojet esou spéit komm ass - gesot hunn: Dat ass de Prinzip, also brauche mer nâischt un eisem Gesetz ze änneren. Wa mer net wëlle méi fräizügeg ginn, da brauche mer eist Gesetz net ze änneren.

Do sot de Statsrot: Neen, Dir musst trotzdem Aert Gesetz änneren. Dat ass also eng reng technesch, juristesche Diskussioun gewiescht, déi eis bewoen huet dësse Projet hei ze maachen, obschonn ech nach wie vor der Meenung sinn, souguer wa mer de Projet net era-bruecht hätten, wär datselwecht erauskomme. Mä weinst der Rechts-sécherheet hu mer de Projet era-bruecht.

Wat richtig ass, a wou schonn hei drop higewisen ass, dat ass, dass eng ganz Partie Länner och iwwer Schrëftstécker gesot hunn: Ma mir verzichten och op déi eigentlech normal Période transitoire vun zwee Joer. Déi Länner sinn elo alle-guer praktesch wéi e Kaartenhaus zesummegefall, bis op Groussbri-tannien an Irland, wat allerdéngs Insele sinn, dat dierf een och net vergiessen. Et ass eng grouss Des-illusioun bei deenen neie Länner - dat ass richtig. Et muss een dat och am Kapp behalen, och wann een iwwert d'Zukunft schwätzt, wat no deenen zwee Joer ass. Well déi Länner hu vill Strukturreforme ge-maach an hire Leit och ënner ane-rem d'Fräizüegekeet awer mat ver-kaaft.

Wa mer deene Länner Desillusiou-ne ginn, elo, wou se an Europa sinn, kann dat och kontraproduktiv wierken, dofir solle mer och ganz virsiichteg erugeen, wa mer soen: Wat geschitt no deenen zwee Joer, wann déi eriwwe sinn?

Drëtt Remarque: Wa mer hei soen, mir bleiwe mol bei deenen zwee Joer fest do stoen. Mir schwätzen nach net iwwert d'Derogatioun, bei deenen zwee Joer bleiwe mer, da musse mer engersäits d'Situation interne kucken an anerersäits d'Situation externe. Bei der Situation interne ass ganz kloer, dass mer zu Lëtzebuerg e Chômage hunn, dee geklommen ass.

Ech sinn awer ganz frou am Avis vun der Chambre de Travail ze lie-sen: „La situation sur le marché de l'emploi luxembourgeois est de loin la meilleure dans l'Union europé-enne, de sorte qu'il est inadéquat pour notre pays de raisonner par analogie aux autres pays de l'Union européenne qui ont un taux de chômage beaucoup plus élé-vé.“ Ech si mol frou, dass dat och mol eng Kéier, besonnesch vun en-ger Salariatskummer, gesot gëtt. Et si jo verschidde Leit, déi elo hei Pa-nik maache wéi wa mir de gréisste Chômage an Europa hätten. Domat wär dat och eng Kéier gesot.

Dat Zweet ass d'Situation externe, an do ass e Problem. Do hunn ech gesot, Groussbritannien an Irland sinn Inseln. Mir si keng Insel. Wann all déi aner Länner alles zou-maachen, kënnen mer natierlech Fluxen op Lëtzebuerg kréien, déi eigentlech anormal sinn. Dat ass eppes, wat mer och hei solle consi-déréieren an dat hu mer och ge-maach.

Véiert Remarque: Och während dësen zwee Joer ass et net esou, dass all Dieren zou wäer fir d'Mem-beren aus deenen acht Länner. Et steet nämlech och am Traité, dass déi dote Leit eng Präferenz hu par rapport zu Leit, déi ausserhalb vun der EU sinn. Dat heescht, mir gi fir d'éischt d'Préférence communau-taire, wann Aarbechtsplazen op-stinn, an da gi mer d'Préférence un déi aacht nei Memberlänner, an dann eréischt gi mer eraus.

An dat Zweet ass, dass mir selbst-verständlech och kënnen Excep-tiounen maachen an zum Deel méi fräizügig ginn. Zum Beispill si mer wat d'Landwirtschaft ubelaangt méi fräizügig wat d'polnesch Sai-sonsaarbechter ubelaangt, ebe well do e Besoin de main-d'oeuvre besteet. Och dat kënnen mer an Zu-kunft weider maachen, dat ass eis net verbueden, och net mat dësem Gesetz wat mer maachen.

Fënneft Remarque, dat ass - elo schwätzen ech awer fir déi nächst Regierung an déi nächst Chamber -, dass mer sollen déi zwee Joer profitéiere fir engersäits d'Situa-

tioun ze analyséieren, och wat an deenen anere Länner geschitt, zweetens, ze antizipéieren, wéi ech virdru gesot hu bei Secteure wou ee Main-d'oeuvre brauch. Et ass eis net verbuede fir do Ouverturen ze maachen. Drëtzens, fir och d'Bevölkerung op deen Élargisse-ment ze preparéieren.

Et muss ee sech Gedanken maachen: Am Ufank war d'Bevölkerung ganz positiv. Wa mer d'Eurobaro-mètre kucken, ass d'Meenung vun de Lëtzebuerger ëmmer méi nega-tiv ginn. Dat huet natierlech och eppes mat der europäescher Stëmmung ze dinn. Well mer vill auslännesch Tëlee kucken, ass och bei eis eng gewëssen Angscht komm, a mir mussen dann och kucken, lues a lues mat de Leit iwwert den Élargissement ze schwätzen.

Dann déi sechst a lescht Re-marque: D'Gesetz vun 1972 kann natierlech iwwerschaft ginn. Mä wat vu Remarquen och an deenen Avisa gemaach gi sinn, dass dat net géif klappen tëschent Permis de travail a Permis de séjour, dat ass falsch. Dat ass e ganz einfache Prinzip: Een, deen e Permis de sé-jour huet, dee kritt e Permis de tra-vail; een, dee kee Permis de séjour huet, dee muss fir d'éischt e Per-mis de travail kréien. Dee kritt en awer nëmmen, wann en d'Regelen anhält, an d'Regle sinn, dass en net illegal hei um Territoire ass fir eng Aarbecht ze sichen.

Déi meescht Refusen, déi mer maachen, hunn zwou Ursachen. Déi éischt ass déi, dass de Posten net bei der ADEM deklariert gouf, an déi zweet ass déi, dass deen, dee wëllt op de Post kommen an dee Posten ustriift, illegal hei am Land ass. An ech soen lech, dass ech och dorunner näischt wëll änneren. Wa mer vu Chômage schwätzen ass dee grouss Problem jo deen, dass zu Lëtzebuerg ganz vill Plazen opstinn, an déi Leit, déi zu Lëtzebuerg aarbechts-los sinn, déi kommen net op déi Plazen. De Permis de travail ass déi eenzeg Method, déi mir nach hunn, och d'Betriber ze kontrolléie-ren.

Mir hunn ëmmer erëm Betriber, déi soen: Mir fanne keen um Lëtze-buerger Marché. Si maachen awer iwwerhaupt net den Effort fir bei d'ADEM ze goen, a si soe mir fan-ne souwisou keng. An do ass de Permis de travail fir Net-EU-Bierger déi eenzeg Méiglechkeet, déi de Minister nach huet, fir deene Betri-ber e bësselchen an d'Gewëssen ze rieden an déi unzehale mat eis zesummenzeschaffen. Wa mir wëlle géint de Chômage virgoen, da brauche mir och an Zukunft Per-mis-de-travail-Regelen, an ech soen lech, dass ech dergéint sinn, dass de Permis de travail einfach esou ewechgehält gëtt.

Do wou Betriber Leit brauche kome mer hinnen entgéint, mä ganz oft soen d'Betriber vu vieren, mir fannen dach kee bei lech, an da si ganz vill Leit, déi lafe sech d'Bee stompech Dag fir Dag a si ginn net geholl, well vun Ufank u gesot gëtt, mir fanne besserer auswäerts, an dat loossen ech net zou.

Merci.

■ Une voix.- Très bien.

■ M. le Président.- D'Diskus-sioun ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vun den Arti-kele vum Projet de loi 5314 a stëm-men driwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 an 2 si gelies an uge-holl.

Mir stëmmen also elo of iwwert dee virleiende Projet.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi derfir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si entha-le sech.

De Projet de loi ass ugeholl mat 52 Jo-Stëmmen an 1 Nee-Stëmm.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Jo-sée Frank (par M. Lucien Clement), MM. Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes (par Mme Nelly Stein), Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber (par M. Mar-co Schank), Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz (par Mme Ferny Nicklaus-Faber), Fred Sunnen, Lucien Weiler (par M. Jean-Marie Halsdorf) et Claude Wi-seler (par M. Théo Stendebach);

Mme Simone Beissel (par M. Clau-de Meisch), MM. Jeannot Belling (par M. Niki Bettendorf), Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Hel-minger (par M. Jean-Paul Rippinger), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell et John Schummer (par M. Alexandre Krieps);

MM. Jean Asselborn (par M. Ben Fayot), Alex Bodry (par Mme Mady Delvaux-Stehres), Mmes Mady Delvaux-Stehres, Lydie Err, MM. Ben Fayot, Lucien Lux et Mme Ly-dia Mutsch (par Mme Lydie Err);

MM. Jean Colombero, Gast Gibé-ryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Camille Gi-ra, Jean Huss, Mmes Dagmar Reu-ter-Angelsberg et Renée Wagener (par M. Camille Gira).

A voté non: M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Da komme mer zum leschte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut, dat ass d'Diskussioun iwwert de Projet de loi 5023 iwwert den Artis-testatut. Et sinn ageschriwwen bis elo: déi Häre Fayot a Schroell. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Nelly Stein.

8. 5023 - Projet de loi modifiant

1) la loi du 30 juillet 1999 concernant

a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle

b) la promotion de la création artistique

2) la loi modifiée du 24 mai 1989 sur le contrat de travail

Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture

■ Mme Nelly Stein (CSV), rap-portrice.- Här President, Dir Dam-men an Dir Hären, den Text, dee mer zur Ofstëmmung hei virleien hunn, ass d'Resultat vun enger Evaluatioun vum 1999er Gesetz iwwert de Statut vum sou genannten Artiste professionnel indépendant. Den Text ass zur gläicher Zäit eng Äntwert op eng Partie Ängschten, déi deemools schonn am Kader vum 1999er Gesetz zum Ausdrock bruecht gi sinn. Schlussendlech ännert de virleienden Text och nach d'Législatioun iwwert d'Aar-bechtsvertrëg, an ech kommen herno am Detail op déi eenzel Mo-difikatiounen zréck.

Erlaabt mer awer kuerz op d'Anté-cédente vun dësem Text anze-goan, deen den 12. September

2002 vun der zoustänneger Kultur-ministesch, der Madame Erna Hennicot-Schoepges, abruecht ginn ass. De Projet gouf eng éisch-te Kéier an der Sëtzung vum 21. Mee 2003 presentéiert. An der Sëtzung vum 1. Oktober 2003 huet d'Kommissioun mech als Rappor-trice designéiert. D'Analys, sou-wuel vum Text selwer wéi och vum Avis vum Statsrot, deen den 2. März 2004 agereecht ginn ass, gouf an de Sëtzunge vum 1. Okto-ber 2003 a vum 18. März 2004 vir-geholl. De schréffleche Rapport vun der zoustänneger Kulturkom-missioun konnt finalement an der Sëtzung vum 1. Abrëll 2004 uge-holl ginn.

Dir Dammen an Dir Hären, d'Ge-setz vum 30. Juli 1999 war, wéi d'Ausgebuert vum 1994er Koali-tiounsofkommes dat festgehalten hat, den Artisten e verbesserte so-ziale Schutz zouzëerkennen a se bei hirer kreativer Tätigkeet besser ze ënnerstëtzen. Op Grond vu Re-commandatiounen, engersäits vun der UNESCO an anerersäits vun der Europäescher Kommissioun, ass d'Iwwerzeegung gewuess, fir eise Kënschtler en Encadrement ze bidden, dee sech op véier Volete bezitt, an zwar d'Definitioun vum sou genannten Artiste profes-sionnel indépendant a vum Inter-mittent du spectacle, d'Fest-leeëung vu Finanzhëllef fir déi concernéiert Kënschtler an Inter-mittenten, d'Promotioun vum kën-schtleresche Schafe wéi och d'Festleeë vu Regeln, déi sech un de Stat an un d'Gemege richten, dass se e gewëssene Prozentsaz vun de Fraisën, déi sech beim Bau vun neie Gebaier imposéieren, fir Konschtwierker zur Verfügung stel-len.

Déi bestehend Législatioun riicht sech an der Haaptsaach un d'Au-teuren an d'Interpreten am Beräich vun den Arts graphiques et plas-tiques, am Danz an am Theater, an der Literatur an an der Musek, an der Photographie, wéi och déi Konschtschafend am cinématogra-phesche Beräich, e Secteur, deen an de leschte Joren eng bedeitend Entwécklung geholl huet.

An der öffentlecher Chamberde-batt vum 20. Mee 1999 ass d'Re-gierung an enger Motioun opge-fuerdert ginn, eng Zwëschebilanz iwwert dëst Gesetz an d'Weeër ze leeden. Doropshin hunn d'Madame Hennicot an hir Leit zwee Bilanen, an zwar 2001 an 2002 gemaach, zesumme mat dem Bilan deen an enker Zesummenaarbecht tëschent dem Kulturministère, dem Aarbechtsministère, der ADEM an där vum Gesetz agefouwerter Com-mission consultative réaliséiert ginn ass an dee virun allem d'La-cuné vun der bestehender Gesetz-gebung uitgemaach huet.

D'Kritären, déi bei der Unerken-nung vum Statut als fräischaffende Kënschtler festgehal goufen, hunn an der Regel gutt gegräff. D'Regierung konnt hei en zefridde stellende Bilan zéien, deen ënner anerem op déi rasonnabel Kritären am Gesetz, déi excellent Aarbecht an der Commission consultative an de Seriö vun deene meeschte pre-paréierten Dossiere vun de Kënschtler zréckzeféieren ass. Et bleiwen awer nach eng Partie La-cunen, déi net méi der sozioekono-mescher Realitéit entsprechen an déi elo mat dësem Text solle be-huwee ginn.

Här President, d'Reform vum 1999er Gesetz léisst sech a véier Haaptelementer zesummeffaassen:

1. D'Gesetz vum 30. Juli 1999 huet d'Sozialhëllef fir de sou genannte fräischaffende Kënschtler op 24 Méint festgeluecht, wat et erméig-lecht huet fir op de Mindestloun ze kommen. Deen neien Text gesäit vir, no de 24 Méint eng Evaluatioun ze maache fir ze préiwen, ob een d'Hëllef op weider 24 Méint ka verlängeren.

2. Den 1999er Text huet et dem fräischaffende Kënschtler erméig-lecht, während 90 Deeg enger net artistescher professioneller Aktivi-

téit nozegoen, ouni dobäi den Usproch op Sozialhëllef ze ver-léieren. Well dës 90 Deeg awer schweier ze kontrolléiere sinn, gesäit deen heitegen Text vir, dass déi Betreffen enger net artistescher professioneller Aktivitéit kënnen nogoe wann d'Rémunératioun de Mindestloun net iwwerschritt.

3. Deen neien Text erweidert d'De-finitioun vum Intermittent du spec-tacle andeem och Techniker um Plateau an an de Studioe mat age-bonne ginn. Hei sinn et virun allem d'Techniker am audiovisuellen an am cinématographesche Beräich, déi concernéiert sinn. Et si virun al-lem dës zwee Beräicher, ouni déi dës Berufssparten net iwwerlie-wensfäeg wieren. D'Commission consultative, déi mam Gesetz vum 30. Juli 1999 an d'Liewe geruff gouf, ass och domat chargéiert, fir ze iwwerpräiwe wat fir aner net ar-tistesche Aktivitéite bei der Realisa-tioun vun engem Konschtwierk onerlässlech sinn, fir se eventuell an enger zweeter Phas mat an dëst Gesetz eranzehuelen. Doriwwer eraus erméiglecht an encoura-géiert de virleienden Text d'Of-schlësse vu richtige Aarbechts-vertrëg, well déi Betrafte sech meeschtens jee no Optragslag an enger prekärer Situatioun befän-nen. Dës Aarbechtsvertrëg, déi fir eng determinéiert Zäitspan ofge-schloss ginn, kënnen iwwer 24 Méint erausgoen a méi wéi zwee-mol verlängert ginn.

4. Am Fall wou d'Optragslag schwaach oder quasi null ass, sinn d'Intermittents du spectacle an der Regel ëmmer vun der ADEM en charge geholl ginn, andeems se an de Genoss vum Chômage komm sinn. De virleienden Text réckelt awer vun dëser Philosophie of, fir op e System iwwerzegoen, dee spezifesch Indemnisiatiounen vir-gesäit, wann déi Betrafte keng Aar-becht hunn. D'Auteurs vum Projet hu gemengt, datt sech de System vum Chômage nëmme begrenz op d'Realitéte vum Beruff als Inter-mittent du spectacle iwwerdroe léisst. Am selwechte Kontext gouf festgestallt, datt sech een an dee-selwechte Beruff ënner verschi-dene Statuten ausübe léisst, wat d'Berechnung vun de Revenuë fir d'Allocatioun vum Chômage net onbedéngt méi einfach mécht.

Den neie System berout also op véier Grondprinzipien. Zum enge schaaft den neien Text en Indem-nisatiounssystem fir Intermittenten, déi ongewollt keng Aarbecht hunn an dat no enger Période de stage vu geschaffenen Deeg, déi fir d'Berechnung vun der Sozialver-sécherung noutwendeg ass. Dëse System ënnerscheet sech deemno daillech vum gängige Chômage-sys-tem, well en den Intermittenten erlaabt an de Genoss vun engem regelméisseye Revenu ze kommen an dat ouni Limitatiounen vun In-demnisiationsperioden, déi am ak-tuelle Gesetz op véier festgeluecht sinn. De Stat erfëllt also net méi d'Roll vum Patron, well en nëmme méi indemnisiéiert wa verschidde Konditiounen erfëllt sinn, beson-nesch um Niveau vun der Existenz vun enger Sozialversécherung während den Deeg wou den Inter-mittent net schafft.

Den zweete Prinzip betrëfft déi elengeg Kompetenz vum Kulturmi-nistère bei der Gestiou an der Auswäertung vun den Dossiere fir eng Demande op Indemnisiatioun. An der Commission consultative, déi d'Instruktioun vun den Dossieré virhëlt, bleiwen awer Verrieder aus dem Aarbechtsministère vertrue-den.

En drëtten Prinzip ass dee vun der Fixatioun vun enger Indemnisation forfaitaire fir d'Intermittenten, déi entweder de Statut vun engem sou genannten Travailleur intellectuel indépendant oder dee vun engem Salarié hunn, deen um Enn vum Mount e Revenu kritt. Als Tra-vailleur intellectuel indépendant ass dat net de Fall an den Netto-revenu ass eréischt bekannt wann den Décompte final fiscal ge-maach ass, dee laang no de pres-